

SPANISH PODCAST *Español Podcast*

Envuélvame lo para el viaje

Hello and welcome to Spanishpodcast. I´m Mercedes from Barcelona. Today we are going with Bob to buy a souvenir from Gaudí´s Park Güell. We are learning to ask to pack our souvenir carefully to bring it to USA.

Hola amigos y bienvenidos a Españolpodcast. Soy Mercedes y os hablo desde Barcelona. Hoy vamos a acompañar a Bob a comprar un recuerdo del Parque Güell de Gaudí y aprenderemos cómo pedir que nos lo envuelvan cuidadosamente para llevarlo en el viaje a los Estados Unidos, cómo pedir que nos lo embalen.

Repasaremos también, pero a fondo, algunos de los pronombres personales que usamos constantemente en las conversaciones cotidianas, y empezaremos a daros pequeñas dosis de cuándo usarlos, en qué posición respecto al verbo, cuál va antes si hay más de uno, etc. Poco a poco, con explicaciones claras y detalladas; y sin prisas, para que podáis entenderlo bien y empezar a usarlos correctamente.



Bob ha visitado el Parc Güell esta mañana. Acaba de salir del recinto y quiere bajar paseando hasta el centro de la ciudad.

Al iniciar el paseo, ve que hay varias tiendas de suvenires, de recuerdos del Parque Güell.

Inmediatamente, se queda prendado de una reproducción del Drac de Gaudí, el precioso lagarto que preside una de las entradas del Parque. Entra en la tienda de suvenires para verlo mejor.

Señora : -Buenos días, señor, ¿qué desea?

Bob : -Buenos días. He visto el Drac del Parque Güell en el escaparate.

Señora : -¿Cuál de ellos, señor?

Bob : -Me gusta el más grande.

Señora : -Déjeme enseñárselo.

Bob : -¡Qué bonito! Pero...pesa, ¿verdad?

Señora : -Pesa porque es auténtica cerámica. Pero sí, es precioso.

Bob : -Lo es, ¿qué precio tiene?

Señora : -Este grande vale 90 euros. Pero hay de todos los precios, en función del tamaño.

Bob : -Me gusta. Pero ¿podría envuélveme para llevarlo en la maleta?

Señora : -Por supuesto. Tenemos un plástico especial de embalaje para amortiguar los golpes.

Bob : -Perdón, un...¿qué?

Señora : -Un plástico de burbujas para embalar la figura, para envolverla especialmente para los viajes.

Bob : -¡Ah! Y...¿resistiría el vuelo a USA?



Señora : -Mire, yo se lo embalaré perfecto, pero claro...no puedo responsabilizarme de que llegue intacto.

Bob : -¿Y si lo llevo en el equipaje de mano?

Señora : -Entonces seguro que llega perfecto.

Bob : -De acuerdo, aquí está mi VISA.

Señora : Muy bien señor.

Bob : -Entonces, envuélvame para el viaje, por favor.

Señora : -Ahora mismo se lo embalo.

* * *

Iniciamos uno de los recorridos turísticos de Bob situándolo "**esta mañana**". Por eso usamos el **pretérito perfecto de indicativo**, porque estamos usando **una marca temporal ("esta mañana") que incluye también el momento presente, como parte de la unidad temporal "hoy"**.

Cuando digo "esta mañana", **aún** es hoy, y por eso uso pretérito perfecto de indicativo, **porque ahora, en mi presente, aún estoy dentro de "hoy" y "esta mañana" es hoy**.

Una forma **similar** al pretérito perfecto de indicativo la construimos con:

- **Acabar + de + infinitivo**. Por eso decimos:

- Bob **acaba de salir** del recinto (del Parque)

Podríamos decir, como equivalentes, pues...muchos otros, pero por ejemplo:

- Bob **ha salido** del recinto **hace un momento**.



O:

- Bob **ha salido ahora mismo** del Parque.

Pero:

- **Acaba de salir**

Es más claro e inequívoco sobre que la acción ha pasado **ahora mismo, hace un instante**.

Decimos que Bob entra en una tienda de suvenires, de recuerdos. **Suvenir** es una palabra adaptada al español, pero proveniente del francés, souvenir. En español también podemos decir "**recuerdos**", pero como souvenir está aceptada y también nos gusta mucho, y además es muy internacional y usada en todas la tiendas para turistas del mundo, pues las usamos indistintamente.

O sea, en español, **suvenir y recuerdo son totalmente equivalentes**. Pero cuidado, porque si buscáis "recuerdo" en un diccionario de inglés, os lo traducirá sobre todo por "memory", o sea, recuerdo mental, psicológico, y no **un regalo que llevamos a casa de nuestro viaje**.

Bob **se queda prendado**, es decir, **se enamora al instante, de inmediato**, de una **reproducción** del Drac del Parque Güell.

Drac es el nombre, en catalán, de un bicho parecido al **lagarto** común, aunque un poco más corto y un poco más cabezón, que es la **salamandra**. Mirad qué palabra tan bonita con cuatro *as...*, con cuatro *aes*, perdón, la **s a l a m a n d r a** (*lizard or salamander, in english*) ...pues...la salamandra es *drac* en catalán; pero "drac" no quiere decir "dragón" referido al colosal dragón lanzallamas de los cuentos fantásticos. No, no es ése.

Por eso, cuando decimos que Bob ha visto una **reproducción** del Drac, es porque ha visto **una copia pequeña del original**, de la salamandra que Gaudí hizo construir para una de las entradas del Parque Güell.

Cuando Bob entra en la tienda, dice que hace un momentito, antes de entrar, ..que hace un momentito ha visto el Drac del Parque Güell.

Como hay varios, la señora pregunta:



-¿**Cuál de ellos?**

Pronombre interrogativo que pretende **especificar uno entre varios**.

Y Bob dice:

- Me gusta **el más grande**.

“El más grande”, **superlativo** para indicar que me gusta **el más grande de todos**.

La señora, educadamente, dice:

- **Déjeme enseñárselo**.

¡Madre mía! ¡Qué cantidad de pronombres juntos!

- **Deje** → imperativo de 3ª persona del singular, usado también con “usted”.

O sea:

- **Deje usted a mí**

Es decir:

- **Déjeme**

- **Enseñárselo**

Es decir:

- **Enseñar** → infinitivo

+



- **A usted**.....que sustituiríamos por el pronombre "**le**" (también para tercera persona del singular y para usted)

+

- **El Drac**.....que sustituiremos por el pronombre "**lo**"

Y por eso queda como:

- **Déjeme enseñárlelo**

Aaaaaah, no, claro que no, así es incorrecto. **Cuando "le" va delante de otro pronombre, todos sabéis que se cambia por "se"**.

Por lo tanto queda:

- **Déjeme enseñárselo**

Dicho en español agramatical y primitivo, sin sustituciones, sería:

- **"Usted deje a mí yo enseñar dragón a usted"**

¡Suerte que no hablamos así! Pero dicho en civilizado, con las sustituciones pronominales adecuadas, es:

- **Déjeme enseñárselo**

Este "se" que ha ocupado el lugar de "le" para evitar la cacofonía de :



- Déjeme enseñárselo

Que no hay forma humana de decirlo bien. Sustituye..., este "se" sustituye tanto a terceras personas del singular y del plural (él ella ellos ellas), como a "usted".

Por ejemplo:

- Déjeme **enseñárselo** (a su novia)
- Déjeme **enseñárselo** (a sus amigos)
- Déjeme **enseñárselo** (a usted)

Ahí está uno de los *secretillos* de hablar bien el español: que una vez que hemos nombrado las personas y los objetos, empezamos a **sustituirlos** como locos por los **pronombres**, durante toda la conversación.

Recordadlo: el español es una lengua económica; una vez dicho quién y qué, ¿para qué repetir? Tenemos **pronombres para economizar lenguaje y esfuerzos**.

Bob va preguntando por las características del Drac: peso, precio,...

La señora de la tienda le dice que hay de todos los precios, en función del tamaño.

"En función de" es **dependiendo de, según**.

Bob pregunta:

- ¿Podría envuélveme para llevarlo en la maleta?

A ver, amigos, premio a quien diga "e n v o l v é r m e l o" deprisa y sin equivocarse, como un trabalenguas...¡Pobrecitos! ¡Qué castigo!

De acuerdo, a grandes problemas, grandes soluciones. Vámonos al quirófano y diseccionamos la palabra en la mesa de operaciones lingüísticas.



- ¿(Podría) **envuélvame**?

¿Cómo sería la secuencia?:

- *¿Usted podría envolver el Drac para mí?*

Secuencia:

- Usted.....> sujeto
- Podría.....> 1ª forma verbal de la perífrasis
- Envolver.....> 2ª forma verbal.....> infinitivo
- El Drac> Objeto Directo o Complemento Directo
- A mí o para mí.....> Objeto Indirecto o Complemento Indirecto

Hombre, pues no. Francamente, después de un buen rato hablando entre usted y yo del Drac, no vamos a estar **repitiendo** todo el tiempo "usted", "el drac", "a mí, o para mí", "el drac", "usted", etc. No, si tenemos, como los tenemos, unos preciosos, ágiles y cortitos pronombres para agilizar el mensaje.

Digamos, entonces:

- ¿Podría...?

Sin el "usted", porque este "podría", en este contexto, sólo puede ser "usted", la persona a la cual se dirige Bob.

- ¿Podría envuélvame?

Lo sé, amigos, lo sé : tirado para nosotros, los nativos. Pero muuuuuuuy complejo para vosotros, los que aprendéis español.

Bueno, no cunda el pánico, poco a poco. De momento, retengamos esto:



- **Podría + infinitivo**

- **Infinitivo + me** (para sustituir a "a mí", es decir, al complemento indirecto; usamos el pronombre personal de primera persona para complementos indirectos "me")

- **Infinitivo + me + lo** ("lo" para sustituir al Drac, complemento directo)

- Retengamos además que:

- **Cuando usamos infinitivo, los pronombres van detrás del verbo**

Y una cosita más, sólo una cosita más:

- **Cuando los pronombres personales van detrás del verbo, se escriben juntos entre ellos, y junto al verbo también.**

¿Y el orden? ¿Da lo mismo poner primero "me" y luego "lo", o primero "lo" y luego "me"? Pues no, no da lo mismo:

- **Tras el verbo, ponemos siempre primero el pronombre que sustituye al complemento indirecto y después el que sustituye al complemento directo (primero "me" y luego "lo").**

En estas combinaciones con más de una forma verbal, perífrasis o similar, también podemos poner los pronombres delante del primer verbo, el que va en indicativo, diciendo entonces:

- **¿Me lo podría envolver para el viaje?**

En este caso, cuando los ponemos delante del primer verbo, en indicativo, **se escriben separados**, aunque en el mismo orden (primero "me" y luego "lo").

Recordad. Ambas formas son igual de correctas:



- **¿Me lo podría envolver para el viaje?**
- O:
- **¿Podría envolvermelo para el viaje?**

Poco a poco. Lo iremos dando a pequeñas dosis, y con muchos ejemplos.

Bueno, la señora le informa de que tiene **un plástico especial de embalaje**, un plástico que se llama "**plástico de burbujas**" porque tiene unas burbujitas de aire que sirven para **proteger las cosas frágiles**.

El verbo es "**embalar**" quiere decir **empaquetar un objeto que va a transportarse, protegiéndolo contra golpes o roturas**. Por eso, **embalaje** es el paquete protector con el que envolvemos algo para protegerlo durante un traslado, o un viaje.

El embalaje protege contra los golpes porque los amortigua. "**Amortiguar**" es **disminuir la intensidad de algo**, es atenuar o moderar el efecto de algo.

Hablando de coches, por ejemplo, podemos hablar de "**amortiguadores**" como...una especie de dispositivos que ayudan a hacer menos intenso, por ejemplo, el impacto de un obstáculo.

Bob no había oído nunca antes en español esta expresión y por eso pide educadamente una aclaración.

- Perdón...un...¿qué?

Y la señora:

-Un plástico de burbujas para embalar la figura, para envolverla especialmente para los viajes.

Cuando pregunta si la figurita de cerámica **resistirá** (soportará) el vuelo hasta Estados Unidos, la señora le dice algo de sentido común, de lógica:



- **Yo se lo embalaré perfecto, pero...**

Fijaos cómo, en este caso, la señora usa **todos los pronombres antes del verbo, porque usa un tiempo (el futuro) del indicativo, y antes de indicativo los pronombres anteceden al verbo, van delante de él y separados (gráficamente) entre sí y respecto al verbo.**

- Yo se lo embalaré perfecto, pero...

- ...**No puedo responsabilizarme** de que llegue intacto.

Es decir, **no seré culpable** si la figurita se rompe, si no llega intacta (entera).

Ante la sugerencia de Bob de **llevarlo en el equipaje de mano**, es decir, en la maleta que **no facturamos** y que va en la cabina del avión, la señora le dice que por supuesto que sí, que en ese caso llegará perfecto.

Bob dice:

- **Entonces...**

Que sería:

- Así pues...

O:

- En consecuencia...

O:

- Por tanto...

O:



- En resumen...

Entonces, envuélvame para el viaje.

- **Usted**

+

- **Envuelva** (usted)...Imperativo, 3ª persona del singular, usado aquí para "usted"

+

- El **Drac**, el **suvenir.....lo**

+

- **A mí, para mí, Me**

O sea:

- **Envuélvame** para el viaje, por favor.

Porque también **detrás de imperativo afirmativo, los pronombres van detrás del verbo, se escriben juntos y en el orden que antes dijimos**: primero, el que sustituye al objeto indirecto (en este caso, "me), y después, el que sustituye al complemento directo (en este caso, "lo").

Por lo tanto:

- **Envuélvame**

"Envuelva", del verbo "**envolver**": cubrir una cosa por todos lados, sea con papel, con tela o con cualquier otro material. Si además sabemos que hay que envolverlo para un viaje, es porque hay que **envolverlo con una protección especial,**



hay que **embalarlo para que llegue a su destino en perfectas condiciones**.
Por eso la señora dice:

- Ahora mismo **se lo embalo**.

De nuevo presente de indicativo, de nuevo los pronombres antes del verbo, separados y en el orden que hemos trabajado hoy.

Bien amigos. Ahora entramos nosotros también en la tienda de recuerdos, para compartir con la señora de la tienda y con Bob este diálogo sobre como embalar la reproducción del Drac de Gaudí para el viaje de vuelta de Bob a los EE UU.

Señora : -Buenos días, señor, ¿qué desea?

Bob : -Buenos días. He visto el Drac del Parque Güell en el escaparate.

Señora : -¿Cuál de ellos, señor?

Bob : -Me gusta el más grande.

Señora : -Déjeme enseñárselo.

Bob : -¡Qué bonito! Pero...pesa, ¿verdad?

Señora : -Pesa porque es auténtica cerámica. Pero sí, es precioso.

Bob : -Lo es. ¿Qué precio tiene?

Señora : -Este grande vale 90 euros. Pero hay de todos los precios, en función del tamaño.

Bob : -Me gusta. Pero ¿podría envuélvame para llevarlo en la maleta?

Señora : -Por supuesto. Tenemos un plástico especial de embalaje para amortiguar los golpes.

Bob : -Perdón, un...¿qué?



Señora : *-Un plástico de burbujas para embalar la figura, para envolverla especialmente para los viajes.*

Bob : *-¡Ah! Y...¿resistiría el vuelo a USA?*

Señora : *-Mire, yo se lo embalaré perfecto, pero claro...no puedo responsabilizarme de que llegue intacto.*

Bob : *-¿Y si lo llevo en el equipaje de mano?*

Señora : *-Entonces seguro que llega perfecto.*

Bob : *-De acuerdo, aquí está mi VISA.*

Señora : *Muy bien señor.*

Bob : *-Entonces, envuélvame para el viaje, por favor.*

Señora : *-Ahora mismo se lo embalo.*

Bien amigos, esperamos que en vuestro próximo viaje a un país de habla hispana, podáis pedir que os embalen vuestro souvenir para que llegue intacto a casa. Os esperamos aquí dentro de unos días, con otro tema que os ayude a progresar un poquito más en vuestro español hablado y escrito, así como que os ayude a resolver dudas y a subsanar errores. Desde Barcelona, un abrazo y nuestros mejores deseos para todos vosotros. Adiós.

<http://www.spanishpodcast.org>

info@spanishpodcast.org